



校學範師北臺



省立台北

省立臺灣

900
969
91

校學範師北臺

傳 蘇 耶

著司更迭·國英
譯之誠薛

絕

版



Charles Dickens.

國立臺北教育大學圖書館典藏
東方書社印行
由國家圖書館數位化

登記總號	2185	
分類號數	900	960
書碼	9	
民國46年 月 日收存		

迭更司譯著
誠之

耶



穌

傳

東方書社出版

前言

迭更司 (Charles Dickens) 是十九世紀英國最大的小說家，也最爲中國讀者所熟悉。他寫這部耶穌傳給他的八個小孩子，除最小的一個是兩歲，其他的由十二歲至四歲不等。因爲是孩子們對於宗教和信仰所提出的問題，所以這部傳記寫得極親切有趣，又極扼要。

聖經這部書是基督教的經典，也是西洋文學的源泉之一。迭更司採用了新約上的材料，加以適當的剪裁和組織，而成爲一部很好的傳記文學。從這部文學作品中，我們不僅看見了耶穌的生活與人格，也看出來迭更司的思想與人格的一面。因此，這部作品不僅是研究聖經的橋樑，也是研究迭更司的重要材料。

這部作品的寫作時間大約在一八四六至一八四九年之間，正當迭更司的巨

著大衛·高柏菲爾（林譯塊肉餘生述）完成的時候。迭更司在世的時候，拒絕人家出版這部書，至要的是怕有人利用這部書作為工具，攻擊或維護他對於宗教的見解。這部書的遺稿歸迭更司的小兒子亨利保管。一九三二年亨利死的時
候，留下遺囑，着他的妻子和孩子們商量決定這部書是否要出版；如多數決定
不要出版，就將這部遺稿送到大英博物館去。經過了家庭的協商，這部有價值
的小書才於一九三四年與世人見面，（由美國紐約 Simon and Schuster 公司
發行豪華版）距寫成時已經八十多年了。

第一章

我親愛的孩子們：

我衷心地以爲你們應該知道些耶穌基督的史蹟，因爲每個人都得知道些關於他的事。世界從來沒有人像他那麼善良，那麼仁慈，那麼真誠同樣關切着一切做錯事的或者受苦難的人們而爲他們難過。現在他在天國裏，那地方我們人都希望去，並希望死了以後彼此在那兒都能會面，大家在一起快樂。如果我們不認識他和他的行爲，你們就永不會想像天國是多麼好的地方。

很久很久以前——差不多兩千年以前——他降生在一個叫做伯利恆的地方。他的父母住在一座名叫撒勒的城裏面，但因爲有事情要辦，他們得旅行到伯利恆去。他父親名叫約瑟，母親叫做馬利亞。這城裏住滿了人，都是爲了做事才來到此地，因此約瑟和馬利亞在旅店裏或任何屋子裏都找不着房間。他

們去到馬房裏住，基督耶穌便在這馬房裏降生。在那裏沒有搖籃或這一類的東西，所以馬利亞把這美麗的小孩放在所謂馬槽的裏面——那是馬吃東西的地方。這孩子便在裏面熟睡。

當他睡着的時候，有些在田裏看守羊羣的人們看見了上帝差派下來的一位天使，滿身閃光而且美麗，在草上面朝着他們走過來。在先，他們感着害怕，伏下地來，且藏着他們的面孔。但天使說：『今天有一個小孩生長在離此不遠的伯利恆城，他長大了會成爲很好的人，上帝會愛他當作自己的兒子：他會教人彼此相愛，不要互相爭吵，彼此傷害；他的名字將叫做耶穌基督；人們將把他的名字放在他們的祈禱文中，因爲他們會知道上帝愛這名字，而且他們也得愛它。』接着這天使告訴這些牧羊人去到馬房，看那馬槽裏的孩子。他們照着做了；他們在正睡着的孩子旁邊跪下祈禱着：『上帝賜福這孩子！』

那時這國裏的大地方是耶路撒冷——正如同倫敦是英國的大地方一樣——

而國王便住在耶路撒冷城裏面，他的名字叫做希羅。一天從遙遠的東方一個國裏來了幾位聰明人。他們向着國王說：『我們看着了一顆星在天上，它告訴我們在伯利恆有個孩子出世，他將爲一切的人所愛戴。』希羅王聽了這話，他心裏滿懷妒忌，因爲他是一位邪惡的人。但他裝着若無所事地向這些聰明人說着：『這孩子究竟在哪裏？』這些聰明人們說着：『我們不知道。但我們想這星會指給我們，因爲這星已經在我們頭上面一路走動着到這裏，此刻還正在天上停着。』希羅王叫他們看看星是否能指示這孩子居住的地方，並吩咐他們說：『找着了這孩子便轉回到他這裏來。』於是他們出去，星也在頭上面向前行動，一直到它停在這孩子所在的地方。這事是很神奇的，但上帝吩咐這樣做的。

當這星停着，這些聰明人便走進來看見這孩子與他的母親馬利亞在一起。他們很愛他，而且給他許多禮物。然後他們離開了。但他們並不回轉到希羅王那裏；他們以爲他心裏妒嫉，雖然口裏沒有說出來，所以他們趁着夜裏回到他

們本國去了。有一位天使來告訴約瑟馬利亞把孩子帶到一個叫着埃及的國裏去，否則希羅王會殺害他。因此他們父親，母親，孩子三人，也在夜間逃走了，並且安全地到達了埃及。

當殘酷的希羅王發覺這些聰明人並不回來，因此不能知道耶穌這孩子居住的地方，他便召集兵將，吩咐他們去殺盡本國境內的一切未滿兩歲的小孩。這些兇惡的人們照着命令行事。這些孩子的母親抱着這些孩子們在手膀裏，在街上跑來跑去，想拯救他們，並把他們藏在洞窖裏面，但是這沒有什麼用處。這些兵士拿着刀子殺死了他們所能碰着的孩子。這次可怕的屠殺被稱爲「無辜的屠殺」，因爲這些小孩子是無罪的。希羅王滿希望那小孩是被殺害的一個，但是，如你們所知道的，他並不在內，因爲他已經安全地逃到埃及了。在那裏他和他的父母同住，一直到邪惡的希羅王死去爲止。

第二章

當希羅王死的時候，一位天使又到約瑟那裏報信，說他現在可以去到耶路撒冷，爲了孩子的關係也不要害怕。因此約瑟馬利亞和他的兒子耶穌（一般都稱他們爲聖族）向耶路撒冷出發；但在路上聽說希羅王的兒子繼爲新王，他們怕他也要傷害這孩子，便轉路去拿撒勒居住。他們住在那裏直到耶穌十二歲爲止。

約瑟及馬利亞去到耶路撒冷參加一個宗教節期。當時這盛會是在耶路撒冷的聖殿裏舉行，這聖殿是一座大的禮拜堂或教堂；他們領着耶穌同去。這節期過了以後，他們便離開了耶路撒冷回到拿撒勒家裏去，同行的有大幫朋友及鄰人。因爲當時人們爲了怕盜匪，多習於結伴在一夥兒旅行；當時路上也不如現在安全，防範也不週到，而且旅行也比現在困難得多。

他們旅行了一整天，毫不知道耶穌並不在內；因為這旅行團體很大，他們以爲雖然他們沒有見着面，他還是在他們中間。他們發覺他不在裏面，怕他走失了，便又焦急地折回耶路撒冷去找他。他們發現他正坐在聖殿裏與許多有學問被稱爲 doctor 的人談論上帝的善良以及人們應如何祈禱的問題；這些人並不是你們現在所稱做的 doctors（醫生）；他們並不診斷病人；他們都是些博學才智之士，而耶穌却由他所說的和詢問他們的話語之中，表現了如許的知識，這使他們深感着詫異。他們找着他以後，他便與約瑟馬利亞回到拿撒勒，在那地方過活着直到他三十歲或者三十五歲爲止。

在當時有位很好的人名叫約翰，他是一位名叫以利沙伯婦人（馬利亞的堂姊妹）的兒子。人們是險惡暴戾的，互相殘殺，毫不想到對於上帝的責任。約翰爲了要改善他們，便去到鄉野的地方向他們說教，勸他們做良好的男女。因爲他愛他們勝於愛自己，而且爲他們行善，却不計較自己的生活；他穿得很

壞，披着駱駝的皮子；吃得很少，祇是些他在途中找着的叫做蝗蟲的蟲子以及蜜蜂留在空樹裏的野蜜。你們從來沒有見過一條蝗蟲，因為這些蟲子在遠遠的耶路撒冷一帶的地方才有。駱駝也一樣沒見過，但我想你們曾經見過。它們有時也被運到此地來；假使你們想看看，我一定會指一個給你們看的。

離開耶路撒冷不遠有一條河名叫但河；就在這河水裏約翰為那些去到他面前承認為善的人們施行洗禮。許多人成羣地去到他那裏。耶穌基督也去了。約翰看見了他，約翰說：「我為什麼要為你——一位比我更善良的人——施洗？」耶穌回答說：「你暫且給我施洗。」如是約翰給他施洗。當他被浸洗的時候，天忽然開了，一頭美麗的鳥像一頭鴿子一樣向下界飛來；在天上上帝的聲音說：「這是我的愛兒，他是我喜悅的！」

如是耶穌去到漫野孤寂的地方——即所謂的曠野，在那裏停留了四十晝夜，祈禱着願他可以幫助男女們而且使他們為善，這樣他們死後便可以在天國

裏享受快樂。

當他走出曠野，他開始將手放在病人的身上治病；因為上帝已賦權力給他治病，使盲人得見，而且行着許多神奇莊嚴的事。關於這些事，我不久就要告訴你們更多的，這些事稱爲耶穌的奇蹟 (Miracle)。希望你們記着這字，因為我將再用它；你們須知這個字意思是指着一種神奇事件，這事要沒有上帝的允許與助力，是不會產生的。

耶穌所行的第一件神蹟的所在是在加納，他與他的母親馬利亞到那裏去赴婚筵。在那兒沒有酒，馬利亞將這事告訴他。那地方只有六個罐子裝滿了水。

但是耶穌只是把手揚一揚便把水變成了酒；使所有的人都喝着。因為上帝已賦予耶穌這種能力，行出這些奇蹟；而且他也這麼行了，爲了使人們知道他是一位平凡的人，會相信他所教給他們的，並且相信是上帝差派他來的。許多人聽到了這事，聽到了他治好了病人，便開始相信他；在街上，在路上，凡是



他所去到的地方，都有一大羣人跟着他跑。

第三章

爲了容納一些好人與他一起教導民衆，耶穌挑選了十二位窮人做他的夥伴。這十二位人被稱爲使徒或門徒；他由窮人中選擇門徒爲的要使窮人今後任何時都知道——天國不僅是爲富人也是爲窮人而設，上帝對於那些穿好衣服的人和赤着脚穿破濫衣服的人都無所區別。最苦的，最醜陋的，殘廢的，及活着受難的人們，祇要他們在地上行善，都會變成天上漂亮的安琪兒。當你們長大成人的時候，可不要忘記了這一點。親愛的孩子們，永久不要在任何貧窮的男女及孩子們面前表示驕傲，或者表示不仁愛。設若他們壞，你們不妨想着他們本可以變好些，設若他們交着仁慈的朋友，有着好的家庭，而且受過良好教育的話。因此你們應該隨時用良好開導的話語，設法改進他們；隨時教導他們，若可能的話，設法解除他們的痛苦。當人們對於窮而不幸的人們說壞話時，你

們得想想耶穌怎麼在他們當中相處，如何地教導他們，而且如何地重視和關切他們。你們隨時都要憐憫他們，儘量地爲他們着想。

這十二位使徒的名子是：西門彼得，安得烈，哲比狄的兒子傑姆士（卽雅各），約翰，腓力，巴多羅邁，多馬士，馬太，亞勒腓斯的兒子傑姆士，拉伯斯，西門，及依斯卡烈·猶大。最後的一位後來曾經背叛耶穌基督，關於這事不久你們就會聽着。

前面的四位是窮漁夫，當基督經過時，他們各人正坐在靠着海邊的船上補着魚網。他停步去到西門彼得的船上，問他們是否捉着了很多魚。彼得說：並不多；雖然他們整夜地用網打魚，他們並沒捉着什麼。基督說：『把網再放下。』他們照着話行事；這網便立刻充滿了魚，竟需要許多來幫忙人的力量把它從水裏扯起。雖有許多人扯，却還是很吃力的。這是耶穌基督另外的一種神蹟。

如是耶穌說：「你們跟我來。」他們便立刻跟隨他，從那時起這十二位門徒或使徒便隨時和他在一起。

因有許多人跟着他願意受教，他便去到山上，在那裏向他們講道，並且親口傳授他們祈禱文，以「我們在天上的父，」這樣的句子開始，你們每天晚上所唸的就是這一種。它被稱爲主禱文，因爲耶穌基督最先唸它，又因爲是他吩咐門徒用這些語句祈禱。

當他下得山來，有一人害着一種很可怕的病症名叫癩病，來求找他。在當時這種病很普通，患病的人都被稱爲癩病患者。這個害癩病的人伏在耶穌的腳下說：「主啊！祇要你願意，你可能醫好我的！」耶穌老是具着憐憫的心，便伸出他的手，說：「我願意！願你的病好！」他的病便立刻消除，他因此被醫好。

無論他去到哪裏，他都被一大羣人跟隨着。耶穌與他的門徒走到屋子裏去。

休息。當他坐在裏面，有些人用床抬進了一位病人，他害的是所謂麻痺症，因此週身從頭到脚都打着顫，既不能站，又不能動。但是所有的門及窗戶都擠滿了人，他們便無法接近耶穌。這些人爬到矮屋頂上去，穿過屋頂上的瓦蓋，把床上的病人放下來，擱在耶穌坐着的房裏。當他看見了這病人，耶穌充滿了憐憫心，說：「起來，把你的床拿回去」，這人便站起來，好好地走出去了，爲耶穌祝福，並感謝上帝。

有一位百夫長，或者帶兵的長官來到他這裏說：「主啊！我的僕人在我家裏，病得很重。」耶穌回答說：「我一定來醫治他。」但是這百夫長說：「主啊！我不配勞你的駕去到我。你只要說說就行，我想他必會被你治好。」耶穌很歡喜百夫長這樣誠摯地相信他，他說：「如你所願望的！」這僕人從那時起便變好了。

但是到他這裏來的人當中，沒有人比那位治理者或者縣官還焦急痛苦些。

他扭着他的手大聲喊着說：「啊，主啊！我的女兒——我美麗的，善良的，無辜的小女孩死了。請你到她那裏，到她那裏把你多福的手放在她身上，我知道她會復活過來，使我和她的母親快樂。主啊，我們多麼愛她，多麼愛她？可是她却死了！」

耶穌基督與他一起出去，他的門徒也跟着，一道兒到這縣官的家裏。在屋子裏，許多朋友和鄰人都圍着這可憐的死了的小女孩哭泣，同時奏着細樂；在當時人們死了通常的情形便這樣。耶穌憂愁地望望這孩子，爲了安慰她的父母，說：「她並沒有死。她只是睡着了。」他吩咐屋子裏的人退出，然後走到死孩子的前面拉着她的手，如是她站起來了，非常安好，好像她只是睡了一覺似的。想想那種景象該是如何地美好——眼見着她的雙親把她抱在懷裏，吻着她，並謝謝上帝和他的兒子耶穌，爲了這大的恩惠。

他任何時都是仁慈，溫和的。因爲他行了許多善事，並且教導人們怎樣敬

愛上帝以及如何於死後升入天堂，所以他被人稱爲我們的救主。

第四章

在救主完成奇蹟的國裏，有一種人叫做法利賽人。他們很驕傲，相信除了他們自己以外沒有人是好的；他們很害怕耶穌基督，因為他教人民以更好的事。一般地說，猶太人也是這樣的。而這國的居民多半又是猶太人。

我們的救主有一次在星期日（猶太人向來就稱這日爲安息日）與他的門徒在田裏走着，他們扯了許多長在田裏的麥穗吃着。法利賽人說他們不應該如此；同樣當我們的救主進了他們的一座教堂或稱爲會堂，他很同情地看着一隻手變殘廢了的窮人。這些法利賽人說：『在星期天醫治病合法不合法？』我們的主答覆他們說：『你們當中任何人設若有一匹羊，牠摔到坑裏去了。倘這事發生在星期日你們是不是要把牠拉出來呢？一個人可不比一匹羊好得多！』於是他向着這窮人說，『伸出你的手來！』這手就立刻被醫治好了，像另外一隻

手一樣光滑而有用。所以耶穌基督告訴他們說：『你們可以隨時爲善，不要計較日期。』

有一座城名叫納因。於這事不久以後我們的救主便到這城裏去。他爲一大羣人跟着，尤其是爲那些有害病的親屬，朋友或者小孩的人們所跟着。他們帶了病人到他所經過的街上，路上，向他喊着請他摸撫他們；當他這麼做了，他們就變好了，在城門的附近人羣的當中行走着，他碰見了葬禮。那是一位青年的葬禮，他被放在棺架上抬着，棺架是開着的，這是當時的風俗，在義大利許多地方現在還是這麼做。他的可憐的母親尾隨着棺木，痛哭不已，因爲她沒有其他的孩子。當救主看見她如此悲哀，他心裏受着感動，說：『不要哭吧！』於是抬棺架的人們站着不動，他便走上前去用他的手摸着這棺木說：『青年人起來！』這死人應着救主的聲音復活了，站起來了，開始說話，耶穌將他交給他的母親——啊！你們想想，他們母子倆該是多麼快樂！——他便走開了。

這時人數衆多，所以耶穌走到海邊，上了船，盪到較清閒的地方。在船上他睡着了，這時他的門徒正坐在船板上。他正睡着的時候忽地起了一陣風暴，浪潮衝激着船，吼着的風搖動着船，他們以爲它會沉下去了。

於驚駭中門徒們叫醒了救主，說：「主啊！拯救我們，否則我們快完了！」他站起來，舉起他的手向着滾滾的海水及呼嘯着的狂風說：「平靜！平靜！」立刻天氣變得平靜爽朗，船便安全地行駛在平靜的水面上。

當他們達到了對岸，他們得走過一個空曠荒涼的墳地。這地在城外，他們進城得經過此地，所有的墳地都是在城外的。在這兒，有位令人害怕的瘋子，住在這些墳墓當中，整日整夜地呼號，使得旅行的人聽着害怕。他們曾經設法把他鎖起來，但是他掙斷了練子，力氣竟恁麼大；他要撞在尖銳的石頭上，用最令人可怕的样子自殺，一味地哭着號着。這可惡的人老遠看見了耶穌，他就喊着：「上帝的兒子！啊！上帝的兒子，不要虐待我！」耶穌走攏他身邊，看

見他爲妖氣所繞，便將魔氣從他身上趕到一羣正在旁邊吃食的猪身上；它們便一直向着通到海的陡坡子衝下去，跌得粉碎。此時正值那殺害無辜者殘暴的國王的兒子希律在位治理百姓，他聽到耶穌基督做了許多神奇的事蹟，使瞎子得見，聾子得聽，啞子能說，癩子能走，而且爲許許多多的人們追隨——希律聽着這事，說：「這人是施洗者約翰的夥伴和朋友。」你們該還記得約翰是位好人，就是那穿駱駝毛做的衣服，吃野蜜的人。希律曾經因爲他教導人們，向他們宣道，把他抓去，囚在牢獄裏。

當希律不高興約翰的時候，正當他的生辰；他的女兒西羅狄亞斯，一位美麗的舞蹈家，在他面前跳舞使他高興。她使他如此高興，他竟發誓說他會允許她所要的任何東西，她說：「那嗎！父親，請你將施洗者約翰的頭放在大盤裏給我。」因爲她恨約翰，主使的是一位殘忍的婦人。

國王很難過。他雖把他下獄，可是他並不想殺他。但是既然他已經發過誓

允許她的任何要求，他便差兵士去到監獄裏，照着指示將施洗者約翰的頭割下，並送給西羅狄亞斯。他們照吩咐行事，將頭給了她，照着她說的，放在 Char-
ser 裏，這也是一種盤子。當耶穌基督從徒中聽到了這殘忍的事情，他便離
開了這城。在門徒私下地埋葬了約翰屍身以後，便與他們一同到別的地方去。

第五章

有位法利賽人請我們的救主去到他家裏與他一同聚餐。當主就位吃食的時候，那城裏有一位婦人匍匐到屋子裏來。她過着很壞的，犯罪的生活，而且羞於使上帝的兒子看見她，可是她很信任他的善良。和他對大眾的同情——那些人雖做了錯事，但內心裏感着切實的難過。因此她慢慢地去到他坐位的後面，伏在他的腳下，用她的苦淚潤濕它們；然後她吻着它們，用她的長髮擦乾它們，用她隨身帶來裝在盒子裏的香油擦它們。她的名字叫着馬利·馬格達蓮。

當法利賽人看見耶穌讓這婦人摸他，他暗中想着耶穌不知道這婦人是多麼邪惡。但耶穌知道他在想什麼，便向他說：「西門，」——這是他的名子——「設若一個人有些負債的人，就中一位欠他五百便士，還有一位只欠他五十便

士，而他寬免他們的債務，你想這兩位負債者那一位更愛他些？」西門答道：「我想是他最寬恕的那一位，」耶穌告訴他說得對。他說：「因為上帝饒恕了這婦人很多的罪，我希望她會更愛他。」他便向她說，「上帝饒恕了你！」在場的人懷疑耶穌有權力饒恕人的罪，但上帝已經給他這種權力。這婦人感謝他一切的恩惠後便走開了。

我們由這件事得知我們須隨時饒恕危害我們的人，當他們來到我們面前認錯的時候。即使他們不來這麼說，我們還是要饒恕他們，永不要恨他們或者對於他們不仁慈，假使我們希望上帝饒恕我們的話。

在這以後，猶太人中有一個大節期，耶穌去到耶路撒冷。在那裏販羊的市場附近，有一個池塘叫着百斯大池，有五個門通到這池子；在這一年舉行盛會的時候，許多的病人和癱子去到池子裏洗澡：他們相信有位天使曾經來攪動池水，在天使攪過水以後任何最先下水的人的病便可以治好，不管是什麼病。

在這些窮人中便有一人曾經病了三十八年。耶穌可憐他，當他看見這窮人獨自一人躺在牀上，沒有人幫忙招護他。他告訴耶穌他不能去浸在池子裏，因為他體弱多病不能去到那裏。我們的救主向他說：「把你的床拿起來走開吧！」他便走開了，充分地健全。

許多猶太人看見了這事，他們更恨耶穌，知道爲他所醫治及教導的人們不會相信他們的祭司，這些祭司曾告訴人們不真實的事情而且欺騙過他們。大家認爲應該把耶穌殺掉，因為他在安息日治人的病（這違反了他們嚴格的法律，）又因爲他稱自己爲上帝的兒子。他們想造出許多敵人來反對他，使街上的羣衆暗殺他。但凡是他所去的地方羣衆便跟着他，爲他祝福請求受教或醫治，因爲人們知道他所行的全是善事。耶穌與門徒過了提比利亞斯海，一同去山旁邊坐下，看見許多窮人在下面等着，便向使徒腓力說：「我們在什麼地方買麵包呢？作了長途旅行以後他們得吃點東西休息一下。」腓力回答說：「主啊！

值二百便士的麵包都不夠給這些人吃，我們却一個麵包都沒有。」另外的一位使徒——西門彼得的兄弟，安得烈說：「我們只有五個大麥麵包和兩尾小魚，它們屬於我們當中一位青年的。在這些人們當中，這一點算得什麼！」耶穌基督說：「讓他們都坐下來！」在那地方長着許多草，他們便坐了下來。他們坐好了，耶穌拿着餅，向着天上祝福，擘開它，將這些小塊遞給人們。五千男子之外，還有婦人和小孩，每人吃五個麵包和兩尾魚還有多餘的；他們吃飽了以後，剩下的裝起來還滿滿的有十二籃子。這是耶穌基督另外的一種奇蹟。救主打發門徒坐船過河去，說他遣散了民衆以後就會跟上來，人們走了以後，他獨自一個人留着祈禱；如是夜來臨了，使徒們仍然乘着船在水上搖，不知基督什麼時候會來。深夜時候，風向着他們吹，浪掀得很高，他們看見他在水上朝着他們走來，好像在平地上一樣。他們看見了他大爲驚嚇，便大聲地喊着。但是耶穌說：「是我，不要怕！」彼得鼓起勇氣，說：「主啊！設若是你，請吩咐

我從水上向着你走來。」耶穌便說：「來吧！」於是彼得朝着他走去。但是看這怒濤，聽着風吼，他受了驚嚇，快要沉下水裏。要不是耶穌握着他的手引他上船，他真會沉下去的。隨後這風聲便立刻平息了；使徒們便互相談着，「真的！他是上帝的兒子！」在這事發生以後，基督行了更大的奇蹟，醫治了大批病人：使癱子走路，啞巴說話，瞎子看見。他又爲一大羣昏眩饑餓的人圍繞着。他們與他在一起有三天了，吃得很少，他便從門徒中取出七個麵包和幾尾魚，又在這爲數在四千以上的人們當中分了。他們都吃了個飽，剩下的集攏來足足有七籃子。他分派門徒差遣他們到許多城鎮鄉村裏去教導民衆，賦給他們以上帝的名義醫治一切病的能力。他開始告訴他們（因爲他已知道什麼事會發生）有一天他將回到耶路撒冷，在那兒他會遭受很大的痛苦，而且會從墳墓裏起來，升到天上，在那兒他會坐在上帝的右邊，祈求上帝饒恕罪人。

第六章

在行了麵包與魚最後的奇蹟六天以後，耶穌僅僅與門徒中的三位——彼得、傑姆士（即雅各），約翰一同去到一座高山上。當他在那兒向着他們說話的時候，忽然他的臉開始像太陽一樣閃光，他穿的白袍發光像閃爍的銀子，他站在他們面前像天使一樣。一縷雲彩同時罩着他們；有一種聲音發自雲端：「這是我的愛兒，我爲他感着喜悅，你們得聽他的話！」這時三位門徒跪了下來，遮着臉，感着害怕。這件事被稱爲救主的變形。

當他們從山上下來走入人羣中間的時候，有一人匍匐在耶穌基督的腳前，說：『主啊，可憐我的兒子吧，因爲他瘋了不能自主，有時跌在火裏，有時落在水裏，弄得滿身瘡疤。你的門徒中曾有人設法醫治他，但是不奏效。』我們的救主立刻治好了這孩子；他轉過身告訴門徒們說他們所以不能治好他，是因

爲他們還沒有如他所希望着那麼虔誠地信仰他。

門徒問他說：『主啊，誰是天國中最偉大的？』耶穌招呼一小孩到他身邊，抱着他，站在他們當中，回答說：『像這小孩的人。我告訴你們，除了那種樸素得像小孩一樣的人以外，將沒有人進入天國。凡任何人。用我的名義接待這樣小孩的人也就是接待我。但若有人傷害任何小孩，他最好將磨石套在頸上沉入海底。天使們都是孩子們。』我們救主愛這孩子也愛一切的孩子。是的，他也愛世上一切的人。從沒有人像他這麼好好地，真誠地愛人。

彼得問他，『主啊，我該要饒恕那觸怒我的人多少次？七次麼？』我們的救主答覆說：『七十倍七次，而且還要多。因爲設若你不饒恕一切其他的人們，你便還是在犯過失，你如何能希望上帝饒恕你？』

他於是告訴門徒下面的故事，說：『曾經有一位僕人，他欠他的主子一大宗錢，無法償還。主人對於這件事很發怒，預備把這僕人賣給人做奴隸。但這

僕人跪下來很憂愁地向主人求饒，這主人便寬恕了他。以後這僕人有一位同夥的欠他一百便士，他不但不仁慈饒恕這窮人如同他的主人曾經那麼對付他的一樣，却把這同夥放進監獄裏索債。他的主人聽着這事，便去到他那裏說：「啊，刁頑的僕人，我曾經饒過你，你爲什麼不寬恕你的同事？」因爲他沒有這樣做，他的主人便把他遣走，使他遭受不幸，「救主又說：『因此你怎麼能期望上帝饒恕你，設若你不寬恕人家？』這就是我們唸的主禱文上所說的『饒恕我們的罪，如同我們饒恕那些得罪我們的人』的意思。

他又告訴他們另外一個故事，說：『有一次有某農夫有一座葡萄園，他在大清早便出去，並與許多苦工講好工作一整天給工資一便士。不久晚一點的時間，他又出去用同一條件請了更多的工人；不久他又出去；如是這樣做下去有很多次數直到下午。這一天完了，大家都來領工資，那些從早上便工作的人對於那些中途才開始工作而領同樣工資的人有些怨言。他們說這不公允。但是主

人說：「朋友，我們彼此同意一便士的工資；是不是因為我以同樣的錢給另外的人，你的錢就顯得少些？」』

我們救主的意思是想用這故事教訓人們，那些一生做善事的人們在他們死後將進天堂。但是那些作惡和刁頑的人們，或者由於他們的生活可憐，或者年青時沒有父母朋友照看他們，無論他們是怎樣晚可是却祈求上帝饒恕他們，這樣的人們也要被饒恕，同樣去到天國。他用這些故事來教訓他的門徒，因為他知道民衆喜歡聽它們，而且他用這方法說，設若說得很好，人們會記着的。它們被稱爲比喻——救主的比喻；我希望你們記着 Parable 這個字，因爲不久我還有更多的比喻要向你們講。民衆聽着救主所說的話，但是對於他，他們自己的意見却不一致。法利賽人及猶太人向着他們當中的一些人攻擊他，有些人便有意謀害他，甚至想刺死他。可是他們却有點害怕，不敢下手害他，爲了他的善良，他的模樣是那麼神聖莊嚴——雖然他穿得很簡單，幾幾乎與窮人一樣——

他們竟不敢接觸他的眼睛。一天早上，他正坐在一個地方名叫橄欖山，教導那些圍繞着他的人們。他們正小心地聽着，學習着。這時忽然起了一陣嘈雜聲，一羣法利賽人以及一些與他們品格相仿的 *Scribes*（法學者或文士）大聲喊叫，在他們當中拖曳着一位犯罪的婦人；他們同聲喊着：「主啊！你看看這婦人按照法律規定當用石頭把她打死的，你怎麼說？你怎麼說？」

耶穌很注意地望着這嘈雜的人羣，並知道他們來要使他說法律是錯誤殘忍的；而且假使他這麼說了，他們將加他以罪名攻擊他，並且要殺害他。他們內心感着羞恥和畏懼，當他望着他們的臉的時候，但他們仍然喊出來！主啊！你將怎麼說？你將怎樣說？」

耶穌伏着身子，用手指在地上的沙裏面寫着：「你們當中沒有罪的人讓他來向她丟第一塊石頭。」他們一個伏在一個的肩膀上唸着字。當他重唸寫的字，他們一個個地都走開了，感着慚愧。嘈雜的人羣一個人也沒留下，僅耶穌和這

婦人留在那裏，這婦人却用手遮着臉。

於是耶穌說：「婦人，控訴你的人們到哪兒去了？沒有人責罵你麼？」她戰慄地答着：「主啊！沒有！」「那嗎」救主說着，「我也不責罵你，回去吧！可不要再犯罪！」

第七章

當我們的救主坐着教訓百姓答覆他們問題的時候，有位律師站起來說：

「我將要怎樣做才可以在我死後快樂地過活呢？」耶穌向他說：「第一條誠命是我們的上帝只有一位，你得竭盡心思用你一切的力量愛上帝。第二條便是博愛，你得愛你的鄰人如同愛自己一樣。沒有一條誠命比這還重要。」

於是這律師說：「誰是我的鄰人？請告訴我讓我知道。」耶穌用下面的比喻答覆。

他說：「從前曾經有一位從耶路撒冷去到耶利谷旅行的人，落入賊人的手裏；他們搶奪了他的衣服，傷害了他便走開了，把他留在路上半死不活的。當這可憐的人躺在那裏的時候，一位牧師剛巧打這條路經過，雖然看見了他可並沒有注意，在路的另一邊走過去了。另外有一位利維地人也經過這條路看見了

他，但他只是看了他一眼便走過去了。但有位薩馬利丹人一看見他便發生同情心，用油和酒將他的傷處紮好，並把他扶在自己騎的牲口上，把他帶到旅店裏去，第二天從他的口袋裏拿出兩便士給店主人，說：「請好好地照看他，爲這事無論你花了多少錢，等我回來時當如數奉還你。」——這三人中那一位，「救主問着律師，『你以爲可稱爲這受害人的鄰居呢？』」律師說：「那位表示同情的人。」「『不錯，』」救主回答說：「你也去照樣行吧！對於一切的人都要有同情心，因爲一切的人都是你的鄰居和兄弟。」

他如是告訴他們說這比喻的意思是在上帝的面前，總不要驕傲或者以爲自己很好，應隨時謙恭。他說：「當你被請去赴筵席或參加婚禮，不要坐在高位，免得更高貴的客人來要坐那席位，但坐在末席；設若你應分該坐上席，好一點的位置自然會給你的，因爲自高者必降低，自卑者必升高。」

他又告訴他們下面的比喻：「曾經有人預備了盛大的晚餐請許多客人；當

晚餐預備好了的時候他便差遣僕人去請他們來赴席。但他們都各找着理由推脫。一位說他買了塊地需要照料。另一位說他買了五對牛得去試試牠們。還有一位說他剛新婚不能分身。這主人聽着了這些很發怒，便吩咐僕人去到街上，到路上，到籬笆裏，去請窮人，癱子，殘廢的人及瞎子們來用晚餐。」

救主的這個比喻的意思是說那些太忙於自己的利益及享受而不想到上帝及善事的人，是不會像那些病痛窮苦的人承受他的恩惠的。

有一次發生了一件事，救主在耶利谷城裏的時候，他看見一個叫札卡斯的人。他從人羣的頭上面的樹上朝下看耶穌（他爲了看他方爬上樹），這人被人認爲很平凡的一個罪人。可是耶穌經過的時候却向他打招呼，說他當天要在這人的家裏一起聚餐。那些驕傲的人，法利賽人及文士們聽着了這話，心裏暗自想着，『他與罪人吃飯。』爲了答覆他們，耶穌講說了下面的比喻，它通常被稱爲「浪子回頭」的比喻。

他說：有一次曾經有個人，他有兩個兒子；年輕的一位有一天說：「父親，請你現在就分給我應得的一份錢財，讓我隨意去花。」這父親允許了他的要求，他便帶着這份錢旅行到遠方去過着放蕩的生活，不久便把這筆錢花光。

他把這些錢花光了。有個時期由於全國的饑荒及災難，人們沒得麵包吃。這時穀啦，草啦，及地上長的一切的東西都乾枯凋萎了。這浪子遭着這樣的災難與饑餓，便去幫工做用人，替人家在田裏趕豬，連那用着喂豬的粗糙的穀皮他都想吃，但他的主人却不給他吃。在這種窘況中，他自言自語地說：「我父親的僕人該有多少人，有麵包吃，而且還有剩餘的，而我呢却因饑餓趨入毀滅，我要奮起去到我父親那裏說：『父親啊！我得罪了上天，在你的面前也犯了罪，我不配稱為你的兒子！』」

如是經過痛苦憂愁及困難他回到他家裏去。他還在老遠走着，他的父親便一眼看見了他，他知道他兒子窮愁潦倒，便向着他跑過去，哭泣，抱着他的頸子吻着他，他又吩咐僕人給他悔過自新的兒子穿上最好的袍子，而且大張筵席慶祝他的歸來。事情都照辦了，大家開始歡樂。

這大兒子在田裏工作着，並不知道他的弟弟回來了，回家的時候，聽着了音樂及舞蹈便喚來了一位僕人問是什麼一回事。僕人回答說他的弟弟已經回來，他的父親因了他的歸來感着高興。這長子對於這事很生氣，不願意進屋子裏去；聽着大兒子生氣，於是父親就出來勸導他。

『父親，』這大兒子說：『你待我不公平，爲了弟弟回來了，你竟這麼高興。這些年來，我通常同你在一起而且忠實地對你，你却從不爲我擺筵席。可如今弟弟回來了，他曾經過着浪蕩的生活，花了許多的錢，做些壞事，你却滿高興而且全家都高興！』——父親說，『孩子，你老是同我在一起，我所有

的都是你的。我曾以爲你的弟弟死了，誰知他還活着，他是失掉了的而又被尋獲，我們爲了他這意想不到的歸來感着高興，這是自然的，對的。」

我們的救主說這比喻的意思，是想說明凡是那些做了事而忘却了上帝的人，祇要他們回到他那裏去對於他們的罪惡表示悔意，隨時都會爲上帝所歡迎，承受他的寬恕。

當時法利賽人以輕視的態度接受主的教訓，因爲他們是富足，貪婪，而且以爲他們比人類其他的人都優越些。作爲對於他們的一種警告，耶穌述說了下面的一個比喻——關於拉撒路的故事。

曾經有位富人，穿着紫色細麻紗的衣服，每日很奢侈地花很多的錢。又有位乞丐名叫拉撒路，他躺在門口，滿身傷痕，只是想吃富人桌子上落下的麵包

屑，連狗都走過來舐他的傷痕。

忽然發生了這樣的事：這乞丐死了，被天使帶到亞伯拉罕的懷裏——亞伯拉罕是很多年以前的一位善良的人，當時在天上。這富人也死了，被埋葬了，在地獄裏受着痛苦。他睜起他的兩眼，看見亞伯拉罕在遠遠的地方，並且看見了拉撒路。他大聲喊着說：「亞伯拉罕父啊，憐憫我吧！請你打發拉撒路去把手指尖浸在水裏來涼涼我的舌頭，因為我在火焰裏受苦刑。」但亞伯拉罕說：「兒啊！你記得你在生前領受着好處而拉撒路在世時却領受着許多折磨。但現在，他是被安慰着，你却受着虐待！」

在其他許多比喻中，基督曾向着同樣的法利賽人說着下面的比喻，以告誡他們的驕傲。他說有兩人去到聖殿裏祈禱；就中一人爲法利賽人，其他一人爲收稅人。法利賽人說：「上帝，我感激你，我沒有像別的人一樣不公正或者像

這位收稅人一樣的壞！」這收稅人，遠遠地站着，並不抬着眼睛朝着天，他只是捶着胸說：「上帝，請憐惜我這樣的一個罪人！」我們的救主告訴他們說，上帝對於後者會比對於前者多憐惜些，對於後者的祈禱多感着喜悅些，因為他用謙恭卑微的心祈禱。

法利賽人受了這些教訓很是忿怒，竟僱了許多暗探去詢問救主許多問題，想設法誘他說出許多違反法律的話。這國裏的國王名叫該撒，他命令百姓須經常繳呈貢錢。他對於抗命的人是殘酷的。這些探員以為他們或者可以引誘救主說它是一種不正當的付款，這樣便可以使他觸怒國王。因此裝着很卑微的樣子，他們去到他那裏說：「主啊！你很公正地宣示上帝的旨意，叫人不要因為人們的財富或高位而尊敬他們。請你告訴我們獻錢給該撒是不是合法？」

基督知道他們用意所在，回答說：「你們為什麼要這麼問？你們拿一個便士來！」他們給他一個便士。「誰的像？誰的名字在這錢上面？」他又問着他

們。他們說：『該撒的，』如是耶穌說：『該撒的你們就給該撒。』

如是他們離開了他，很氣忿而且感着失望，因為他們無法謀害他。我們的救主已經知道他們的心計，他並且知道其他的人們也正在謀害他，他遲早會被處死的。

當他教導他們的時候，他坐在公共錢庫的附近，人們沿着街行走的時候常常丟錢到錢櫃裏救濟窮人。當耶穌坐在那兒，許多富人經過的時候也丟了些進去。最後來了一位貧窮的寡婦，她丟進了兩個小錢——每個錢值一便士的八分之一，然後悄悄地走開了。耶穌看見了她這麼做。於是當他站起來離開這地方的時候，他叫他的門徒們走攏來告訴他們說，那位婦人是確實比這一天其他丟錢的人們慈善些；因為其他的人都是有錢的，捐了錢並不損失什麼，但她很窮，居然丟了兩個可以買麵包的錢。

當我們自以為慈善的時候，我們可不要忘記那貧窮的寡婦的行爲。

第八章

有一人名叫伯大力的拉撒路，病勢很重；因為這人是馬利的兄弟——馬利就是那曾經用香油塗敷基督，用她的頭髮擦他脚的那位女人，所以她和她的姊妹馬霞同到耶穌那裏去很憂愁地說：「主啊！你所愛的拉撒路病了，怕要死去！」

耶穌聽着這消息有兩天了，都還沒動身去；兩天以後，他向門徒說：「拉撒路死了，我們到伯大力去。」他們去到那兒去（這地方靠近耶路撒冷），知道他已死了，正如耶穌所說的，而且已經埋葬有四天了。

當馬霞聽說耶穌來了，她便從那些來弔喪的人羣中站起來，跑出迎接他，留下她的姊妹馬利在屋子裏哭泣。馬霞一看見他便淌出眼淚說：「主啊！要是你早在這裏，我的兄弟也許不會死了。」——「你的兄弟就會站起來，」我們

的救主回答：馬霞說，「我知道他會，我相信他會站起來在最後的復活日。」

耶穌便向她說：「我就是復活及生命。你相信這話嗎？」她回答說：「主啊，我相信！」她便跑到她的姊妹馬利那裏去告訴她說基督來了。馬利聽着了這話便跑了出來，後面跟着那些與她同在屋子裏悲傷的人們。他到了他駐腳的地方，便匆匆在他脚下哭泣；其他的也這樣做。耶穌對於他們的悲哀是那麼充滿了同情，連他自己都哭了。這時他說：「你們把他安放在哪裏？」他們說：「主啊！請來看看！」

他被埋在洞裏，有一塊大石頭壓在上面。當他們來到墳墓前，耶穌吩咐將石頭滾開，他們照辦了。如是，他抬起他的眼睛感謝了上帝，用高昂而嚴肅的聲音說：「拉撒路，走出來！」這死人拉撒路便恢復了生命，從人羣裏走出來與他的姐姐一同回家。看見這樣逼真動人的光景，許多人都相信他確實爲上帝的兒子，來教訓拯救人類。也有其他的人去告訴法利賽人；那一天法利賽人大

家下了決心，爲了阻止更多的人相信他必須把耶穌殺死；而且他們大家同意，爲了這事他們在聖殿集會討論，在快來到的逾越節以前設若他到耶路撒冷去，便把他捉到。當耶穌救活拉撒路時，離逾越節只有六天；在晚上他們坐在一起晚餐，拉撒路也在其中。馬利起來，拿起了一磅油（一種很貴重價錢的稱爲甘松香的油）用它塗抹耶穌的脚，又用她的頭髮擦他的脚。整個的屋子都充滿了香油的令人喜歡的氣味。猶大·依斯卡烈，他的一位門徒，假裝做對於這事發怒，說這香油可以賣三百便士，這錢可以施給窮人。實際他不過說說而已，因爲他自己就帶着錢，他並且是個偷東西的人（當時其他的人，並不知道，）一心想盡量撈錢。他正開始陰謀危害基督，預備將他交給祭司長的手中。

逾越節快臨近，耶穌帶着門徒共同向着耶路撒冷進行。當他們快近城時，他指着一個村落吩咐他門徒中的兩位去到那裏，他們會找着人們爲他預備的一匹驢子和一匹小馬，拴在樹旁。他們看見這些牲口正如耶穌所說的一樣，把它

們帶走，耶穌便騎着驢子進入耶路撒冷城。當他進行的時候，一大羣人圍着他，把他們的袍子鋪在地上，從樹上砍下青青的樹枝鋪在他走的路上。他們歡呼喊着：『歡迎大衛的兒子！』（大衛爲昔日偉大的國王）『他以上帝的名義來的！這人是耶穌，拿撒烈的先知！』當耶穌進到了聖殿裏，他便推翻了擺錢攤的人們的桌子，他們與賣鴿子的人們混雜在一起坐着。耶穌說：『我父的屋子是祈禱的屋子，但你却把它變成了賊窩。』這時人們和小孩在聖殿裏高聲叫喊，『這是耶穌，拿撒烈的先知！』情緒平靜不下來，瞎子和癩子成羣地湧進來爲他的手所醫治；祭司長，文士，以及法利賽人，對他充滿了畏懼與忿恨。但耶穌却繼續醫治病人，行善去到伯大力住留下來，那地方靠近耶路撒冷，但不在城裏面。

有一天晚上在那地方，他與門徒們聚餐，他由席間站起來，拿着一塊布和一盆水洗他們的脚。西門彼得不願意他這樣洗他們的脚；但我們的救主告訴他

這樣做爲的是要使得他們記着這回事，大家會隨時彼此仁愛溫和，大家心中應該沒有驕傲或惡意。

接着他面現愁容向着門徒看了一轉，說：『你們當中將有人出賣我，』他們一個個都喊着：『主啊！可是我？』『可是我？』但他只是答着：『你們十二個當中的一位與我在盤子裏吸取湯水的就是他。』就中有一位門徒剛好挨近耶穌的懷裏聽着他講話，西門彼得便向他打手勢表示他應該問這壞人的名字。耶穌回答說：我把這餅蘸在盤子裏，然後給誰就是誰。』他蘸了餅以後，便把它遞給猶大·依斯卡烈，說：『你要做的，快去做吧！』其他的門徒並不懂這話，但猶大知道基督已經洞悉他的惡意。

於是猶大拿起餅即刻地出去了。已經是夜晚，他便直接去到祭司長那裏說：『設若我把他交給你，你將報酬我什麼？』他們允許給他三十餅銀子；爲此他便立即着手陷害他的主和老師耶穌基督，將他交給他們的手中。

第九章

逾越節快到來了。耶穌向着他的兩位門徒彼得和約翰說：「去到耶路撒冷，你們將碰着一個人帶着一壺水。跟着他到他家裏去向他說：「主問客房在什麼地方，在那兒他可以與他的門徒過逾越節。」他會引你到一所大的上房，已經佈置好了的。你們可在那兒準備晚餐。」

這兩位門徒發覺事情完全與耶穌所說的一樣。他們已經遇着那位帶水壺的人而且跟他回家，承他指引屋子，他們便準備晚餐。耶穌及其他的十位使徒按時到來，大家都坐下一齊參加這晚餐，因為這是我們的救主最後與他的門徒吃喝的一次，所以叫做最後的晚餐。他從桌上拿着餅，祝福，擘開來分給他們。他舉起了一杯酒，祝福，喝了，對他們說：「你們這樣做爲了紀念我！」他們用了餐以後又唱了一首讚美詩。然後出去到橄欖山。

耶穌告訴他們，當天晚上有人會捉拿他，並且他們都會捨棄他，只會打算自己的安全。彼得很誠懇地說他自己就不會這麼做。救主說：『在雞叫以前，你會三次不認我。』但彼得答覆說：『主啊！不會的，就是要我的命我也不會不認你。』其他的門徒也這麼一樣地說着。

耶穌引路過一條溪河叫做錫當，去到一座花園名叫格西馬利園，與他的三位門徒進到這花園的幽靜的地方。如是他離開他們像他離開其他的人一樣；說了聲，『在這裏等着看吧！』便走開了。他獨自一人去禱告去了，門徒們因為疲倦竟睡着了。在花園裏禱告中，耶穌遭受大的憂愁及內心的不安，因為耶路撒冷人的惡毒的原故。他們正要傷害他；他在上帝面前流淚，深受到強烈的痛苦。他做完了禱告後，心裏得到了安慰，他回到門徒那裏說着，『起來！讓我們走吧！那出賣我的人臨近了！』

猶大對於這花園很熟習，因為救主常與他的門徒在那兒走動。剛好耶穌說

完了這話，他便走進來了，後面跟着一羣人和衛隊官員。他們是祭司長和法利賽人差遣來的。天色烏黑，他們帶着燈籠和火把，他們並帶了棍棒。因為他們不知道民衆會不會起來保護耶穌，他們在他白日裏講道的時候不敢捉他。這衛隊的領隊從沒有看見過耶穌，無從把他和使徒分得清楚。猶大便向他們說：「我與誰接吻，誰就是他。」當他向前作惡意的吻時，耶穌便向兵士們說：「你們要尋找什麼人？」他們回答着：「拿撒烈的耶穌。」救主說：「我就是他，讓我的門徒自由地走開吧！我就是他，」這時猶大證實這話，便喊了聲「老師！」吻着他。於是耶穌說：「猶大，你用吻出賣我！」

這些衛兵走上前來捉他。沒有人告奮勇保護他，只有彼得拿把刀子把祭司長的僕人的右耳割掉，他的名字叫做馬而啓斯。但耶穌却叫他把刀放入刀鞘裏，自動屈服了。如是所有的使徒都捨棄了他跑開了；一個人也沒有留下與他做伴。

第十章

不一會兒，彼得和另一位門徒恢復了勇氣，私自尾隨着衛隊到大祭司克亞法斯家裏，耶穌被提出來，文士及其他的人們都集合着審問耶穌。彼得站在門口，其他一位門徒，與祭司長相識，他進去了不久就出來叫把門的婦人也讓彼得進去。她望着彼得說：「你也是他的門徒吧！」他說：「我不是。」於是她放他進來。他在裏面站在有火的地方，與一些僕人和官員一起烤火，因為天氣很冷。

有些人與那婦人一樣，問他同樣的問題，說：「你是不是他的一位門徒？」他又否認了，說：「我不是。」就中有一位，他與那位被彼得用刀砍傷了耳朵的人相識，說：「我不是在園子裏看見你與他在一道麼？」彼得再三發誓否認，說：「我實在不認得這人。」立刻公雞叫了，耶穌轉過身來定神地望

了彼得一眼，這時彼得記起了他所說的話——在雞叫以前。他將要三次不認他——便走出去痛哭了。

在審問耶穌時祭司長問他向民衆教訓了些什麼，他答覆他曾在白日裏教導人民並且在公共街道上，祭司們應該去問問人民從他學習了些什麼。因爲他這麼答話，有位官員竟用手打耶穌；並有兩位假見證人走進來說會聽見他說可以毀壞上帝的聖殿，並且可以在三天以內把它重建起來。耶穌不多答辯。文士及祭司們同意說他犯了罵神罪，應該處死；他們便拍他打他。

猶大·依斯卡烈看見他的師父眞受責罰，他對於自己所做的事充滿了恐懼，於是他拿這三十餅銀子給祭司長，說：『我出賣了無辜者的血，我心裏難安！』說着這些話，他把錢扔到地板上匆匆地走了出來，滿懷傷心，竟自己上吊死了。這繩子並不牢實，由於他身體的重量竟被弄斷了，身體於死後跌落到地上，遍體創傷分裂，看着好不令人害怕！祭司長想不出什麼其他的辦法發落

這三十兩銀子，便買了一塊義地將他埋葬。這種地方正當的名稱爲「義塚」，但是以後人們却稱它「血塚」。

耶穌由祭司的家裏被移到審判所，在那兒總督本提巴拉多出席審判。巴拉多（他並不是猶太人）向着他說：「你自己的民族，猶太人們以及你們自己的祭司將你押到我這兒來，你做了些什麼事？」巴拉多認爲他並沒有犯什麼罪，便出來將這意見告訴猶太人；但是這些人說：「他教訓人以不真實而且錯誤的事，很久以前在加利利他已經開始活動。」因爲希律王有權處罰違反加利利法律的人，巴拉多說：「我查不出他有什麼過失。把他們帶到希律那裏去！」

他們便照吩咐將他帶到希律那裏去，希律出席，爲他粗暴的兵士及帶甲冑的人們所圍繞。這些人向耶穌嘲笑，並給他穿上美好的袍子取笑他，把他打發回去到巴拉多那裏，巴拉多又召集了祭司及民衆說：「我在這人身上找不出什麼過失，連希律也找不出，他沒有犯什麼足以處死的罪！」但是人們喊着：

「他犯了，他犯了！是的！是的！把他處死吧！」

聽着他們如此騷動地反對耶穌基督，比拉多內心裏很難過。他的妻子整夜地做着關於這事的夢，差人到審判席那裏向他說：「切不要對於這公正的人下不來！」逾越節的習慣可以赦些犯人使他們自由，比拉多努力設法使人民要求釋放耶穌，但他們愚昧無知，感情用事，加上又被祭司唆使，他們便說：「不，不，我們不願意讓他自由，釋放巴拉巴斯吧，把他釘死在十字架上！」

巴拉巴斯是位兇惡的罪犯，因犯了罪坐牢，有被處死刑的危險。

比拉多，看見人們如此堅決地反對耶穌，便把他交給士兵鞭笞他。他們編了荆棘的王冠戴在他的頭上，給他穿上紫色袍子，拍着他，用手打他。他們記起當他去到耶路撒冷的時候，羣衆曾稱他爲大衛的兒子，便喊着：「猶太人的王萬歲！」他們用各種殘酷的方法虐待他；但耶穌忍受着，僅僅說：「父啊！饒恕他們！他們不知道他們所做的事！」

比拉多又把他帶到人民面前，（他穿着紫色的袍子，戴着荆棘的王冠）說：「看看這人啊！」他們很野蠻地喊着：「釘他在十字架上！釘他在十字架上！」祭司長和官員們也這麼喊着：「把他帶走，你們自己釘死他吧！」比拉多說：「我找不出他的錯處，」但他們喊着說：「他自稱爲上帝的兒子；這按照猶太的法律該處死刑！而且他又自稱爲猶太人的國王，這違反了羅馬法律，因爲我們除了羅馬皇帝該撒以外沒有國王，設若你放走他，你就算不得該撒的朋友，釘死他！釘死他！」

比拉多看見他雖然盡了最大的力量仍不能說服他們，於是他吩咐人拿水來，當着羣衆洗了手，說：「我對於這正直人的血是沒有關係的。」他便把耶穌交給他們。他們高聲喊着圍着他，以虐待與侮辱對付他——這時他仍然在爲他們祈禱上帝——然後把他帶走。

第十一章

爲了使你們知道人們所說的。『釘他在十字架！』究竟是什麼一回事，我得向你們交帶一下。在當時——這確實是很殘酷的時代，讓我們感謝上帝及耶穌基督，這時代已經過去了！——對被判了死刑的人們的流行的辦法，是把他們活活地釘在直立地上的大木十字架上面，把他們日夜夜留在上面給太陽晒，給風吹，直到他們感受痛苦與飢渴死去爲止。按照習俗，還要使他們背着這木十字架（他們的手便釘在上面）游行示衆，走到刑場，這樣一來，他們的羞恥與痛苦就可能更大些。

如同最通常最兇惡的罪犯一樣的情形，背上擱負着十字架，我們受人祝福的救主。耶穌基督爲許多行刑的大衆所圍繞着，湧出耶路撒冷城走向一個地方，那地方用希伯來的文字叫着哥爾·哥達，意思就是髑髏地，走到了一座山

名叫獨巖山，他們便用錘子釘子，把他的手脚釘在十字架上，放在其他的兩個十字架中間，每架上面釘着一個普通的強盜受着痛苦。在耶穌的頭上面釘着一個牌子，上面寫的是：『拿撒勒人耶穌，猶太人的國王』——用三種文字寫的：希伯來文，希臘文，拉丁文。

當時有四名守衛兵，正坐在地上把他的衣服（他們給他脫下來的）分成四包，並且擲骰子決定他的外衣。他們坐在那裏賭博閒談，耶穌却在受痛苦。他們給他醋喝，裏面滲着苦味；還給他酒，裏面摻着沒藥（Myrrh）；但他却一點也不喝。過路的惡劣的人們嘲笑他，說着：『設若你是上帝的兒子，你就從十字架上下來吧！』祭司長們也嘲笑他，說着：『他是來救罪人的，讓他救救自己吧！』釘着的兩個強盜當中的一個也在他受苦的當中譏誚他，說：『設若你是基督，你可以救救自己也救救我們吧！』但另外的一位悔罪的強盜說：『主啊！請你記着我吧，當你進入你的王國的時候！』於是耶穌回答說：『今

天你就要同我在這樂園裏。」

除開了一位門徒和四位婦人外，再也沒人在那兒可憐他。上帝祝福這些婦人，爲了她們的眞摯仁愛的心腸！這四位是耶穌的母親，他母親的姐姐，克列阿發斯的妻子馬利及馬利·馬格達蓮那曾經兩次用頭髮擦乾耶穌腳的女人。門徒就是耶穌所喜歡的約翰——那位靠在耶穌懷裏問誰是賣主的人。當耶穌看見他們站在十字架的下面，他向他母親說約翰可以做她的兒子，在他死了後安慰她；從那時起約翰就如同她的兒子，並且敬愛她。

在約莫第六小時的光景，深沉可怕的黑暗罩着全地。到了第九小時，耶穌便大聲喊出，「我的上帝，我的上帝，你爲什麼要遺棄我！」這些兵士，聽着他喊，便用海棉浸在醋裏面，然後附在長竿子上，遞到他口裏。當他接受它時，他說：「完了！」又大聲叫喊，「父啊！我將我的靈魂交給你！」說完便氣絕了。

起了一陣可怕的地震；聖殿的大牆崩裂；大石頭也分裂。守衛兵，對於這現象感着驚嚇，互相說着，「確實地這是上帝的兒子！」那些站在遠遠的，看着十字架的人們（就中有許多婦人）捶着胸，又畏懼又憂愁的回家去了。

第二天是安息日，這些猶太人急於想立刻把屍身放下來，便向比拉多請求。於是許多兵士來把兩個犯人的腿砍斷，殺死了他們；來到耶穌面前，發現他已經死了。他們只是用矛子刺穿他的腰部，從這傷口流出了血和水。

有位善人名叫亞利馬狄亞城的約瑟，他深信基督，爲了怕猶太人的原故，便偷偷地去到比拉多那裏請求收領屍身，比拉多允許了這請求。這位約瑟及另一位名叫尼哥德木的把屍裹在細布香料裏面——這是當時猶太人裝殮的法子——便把他埋葬在新墳或者墓地，這墳是一座花園裏的山石鑿成的，那裏頭從沒有葬過人。他們滾了一大塊石頭擋着墓口，留下馬利·馬格達蓮及另外的一位馬利亞坐在那裏看守。

祭司長及法利賽人，記起了耶穌曾向他的門徒們說過在他死後第三天會從墳裏升天，便去到比拉多那裏，請求嚴格地看守墳墓直到過了那一天爲止，免得門徒偷去了屍首而在事後向民衆佯說他由死人中升了天。比拉多允許了這請求，經常地派有衛兵去守衛，石頭也被緊封着。這墳在那兒被監視，封閉，直到第三天，那是星期一。

第三天剛破曉的時候，馬利·馬格達蓮和另外的一位馬利亞和一些其他的婦人一同來到墳墓，帶着她們已經準備好的更多的香料。她們正彼此說着：「我們怎樣搬開這石頭呢？」這時大地震動，有位天使從天上升下來，把石頭滾開，然後坐在上面。他的面目像閃電，衣服白得像雪；一看見了他，守衛兵便嚇得昏過去，如同死了一樣。

馬利·馬格達蓮看見了石頭滾開了，再也不停留一下趕忙朝着彼得約翰這方面跑。他們正走向着墳地。馬利說：「有人把主帶走了。我們不知道他們把

他放在那裏！」他們即刻朝着墳地跑。約翰跑得最快，便獨自佔先跑到。他屈着身子朝裏面看，只見裹身體的細麻布放在地上；但他却沒有進去。彼得趕來了，走進去看見麻布放在一邊，頭巾放在另一邊。於是約翰也走進去，看見同樣的情形，然後他們回到家裏告訴其餘的人。

馬利·馬格達蓮只是留在墓外哭泣；不一會，她也屈着身子向裏面望，看見兩位天使，穿着白衣，坐在放耶穌屍身的地方。兩位天使向她說：「婦人，你爲什麼哭泣？」她答着，「因爲他們把救主帶走了，不知藏在什麼地方！」她回答的時候，轉身一望，看見耶穌站在她後面，但那時她並不認得他。他問着：「婦人，你爲什麼哭泣？你尋找什麼？」她把他當做園丁，答着：「先生，假使你帶走了我的主，請你告訴我他的所在，我要把他帶回來，」耶穌唸着她的名字，「馬利」，她才知道他是誰，便喊着，「主啊！」「不要摸我，」耶穌說：「因爲我還沒有升天到我父那兒去；你去到他們那裏說我將升天到我

父也是你們的父那裏去；到我的上帝也是你們的上帝那裏去！」

照着吩咐，馬利·馬格達蓮去告訴門徒說她已經看見了耶穌，並把他說的話告訴了他們，她看見還有其他的婦女與他們在一起。當她去找彼得和約翰的時候，她們留守墳墓這些婦人也來告訴她和其他的人們，說她們也在墳墓裏看見了兩個人穿着放亮的衣服，他們見着害怕，便匍匐下來。他們告訴她們說，主升了天。她們還說正要來告訴這事的時候，在路上却已經看見了主，她們便拉着他的腳向他禮拜。但這些敘述在當時使徒們看來不過是閒談而已，他們並不相信這些話。

這些守衛兵，當他們神智清楚的時候便去到祭司長那裏報告他們所看見的事。他們塞了大宗錢給這些兵士，並授意他們說屍體是在他們睡着的時候被門徒們偷走了的。

同時也在那一天發生這樣的事，西門和克利阿巴——西門是十二使徒中的

一位，克利阿巴是基督的信徒——倆人正向着名叫依馬烏斯的鄉村走着，這地方離耶路撒冷不遠；他們在途中正談着耶穌的死亡及復活，這時有位陌生人湊上來向他們解釋經典，告訴了許多關於上帝的事。他們詫異他具有如許的知識。當他們走近了村子，黑夜已經來臨，他們便留這位陌生人與他們同住，他也當下允許了。當他們三個人坐下晚餐時，他手拿着餅子，祝謝後把它擘開，與耶穌在最後的晚餐時所做的一樣，他們望着出神，發覺他的臉在他們面前變幻，纔認出他就是耶穌；等他們定睛看時，他已經不見了。

他們立刻起身回到耶路撒冷，看見門徒坐在一起，便告訴他們所經歷的事。當他們正說着話的時候，耶穌忽然親身站在他們當中，說：「願平安歸於你們！」看見他們受着駭，他把他的手脚指給他看，叫他們摸他；爲了鼓舞他們，並讓他們定神，他當着他們吃了一片煎魚及一塊蜜房。

那十二門徒中有位名叫多馬士的當時不在場；其餘的人事後向他說：「我

們已經看見了主！」多馬士回答說：「除非我看見他手上的釘痕，並且用手摸一摸他的肋旁，我決不相信！」那時，雖然門都關着，耶穌又顯現了，站在他們當中，並且說：「願你們平安！」然後他又向多馬士說：「伸出你的指頭，看看我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁，不要失掉信心，要相信。」多馬士向他說：「我的主，我的上帝！」耶穌說：「多馬士，因為你看了我才相信，那些沒有看見我就相信的有福了！」

從此以後耶穌有一次曾被五百名信徒看見，他又與其他的信徒留在一起有四十多天，教訓他們，指示他們去到世界各地宣揚福音和宗教，不要管惡人將怎樣對付他們。最後他指導門徒離開耶路撒冷去到伯大力，他為他們祝福，他在雲端裏上升到天國，坐在上帝的右邊。當他們定神地望着蔚藍色的天空他所消逝的地方，兩位穿着白衣的天使在他們當中顯現，告訴他們說他們既然已經看見了基督升到天上，所以有一天他也會從天上降臨下來審判世界。

當基督消逝了，使徒們便開始按照他的吩咐去教導民衆。他們選擇了一位新使徒名叫馬底亞斯遞補萬惡的猶大的位置。他們週遊各國，向人們講述基督的生死——他的受難和復活以及他的教訓——並且用基督的名義爲他們施洗。由於他賦給他們的權力，他們醫治病人，使瞎子得見，啞子能說，聾子能聽，如同他所行的一樣。彼得曾經被下獄坐牢，但在深夜裏會爲天使救出。有一次他在上帝面前祈禱，曾使一位名叫亞納里亞斯的和他的那位撒謊的妻子沙非拉在地上被擊死。

無論去到哪裏，他們都受着苦刑，受人虐待。有一人名叫薩爾——這人曾經得着許多野蠻人的衣服，並曾用石頭將一位名叫司提分的基督徒打死，他隨時都陷害基督徒，很活動。但後來上帝會轉換了薩爾的心腸：當他有一次去到大馬色格探查那地方的基督徒並將他們捉進牢裏去，這時從天上有一陣光照射

着他，有一個聲音喊着：「薩爾，你爲什麼要虐待我！」當着與他並騎的守衛兵士們的面，他被一隻看不見的手打擊，從馬上跌了下來。等他們把他扶起來的時候，他們發現他已經變瞎；如是一連三天他既不吃又不喝，直到一位基督徒（一位天使專爲這事遣派他來的）用耶穌基督的名義才恢復了他的光明。從此以後，他變成了一位基督徒，與使徒們一起共同宣道，教人信仰上帝貢獻很大。

他們從我們的救主基督引用了基督徒這名稱，帶着十字架作爲標記，因爲主曾經被釘死在十字架上。當時世上的宗教都虛偽殘忍，鼓動人行暴虐的事。獸類甚至於人在教堂裏被殺死，這是由於人相信血腥氣可以取悅諸神的原故。人們當時以爲有許多神存在——許多殘酷的令人討厭的禮節盛行着。雖則如此，儘管基督教是如此的真誠的，仁愛的，良善的宗教，可是一些老教的祭司們長期勸誘人們以各種可能的傷害加在基督徒身上；許多年來基督徒們便被弔

死，砍頭，火燒，活埋，或者爲了大家的娛樂起見被放在戲場裏給野獸吞食。可是沒有什麼可以停止或者恐嚇他們；因爲他們知道設若他們盡了天職，他們會到天國裏去，所以上千上萬的基督徒興起，教導民衆而被殘殺，接着又被其他的基督徒承繼着，一直到這宗教逐漸地變爲世界上偉大的宗教。

記着！基督教義是隨時行善，甚至於對那些加害於我們的人。基督教義是愛人如己，我們要對待一切的人正如同我們要人家如何對待我們一樣。基督教義是要人溫和，慈悲，忠恕而且靜靜地保持這些美德在心裏面，從不要向人誇張；也不要誇張我們的祈禱和我們對於上帝的愛。我們要謙恭地做各種善事以表示我們真愛上帝。設若我們這樣做而又記着耶穌的生活及教訓，照着他的話實行，我們可以確實地希望上帝會饒恕我們的罪惡和過失，會使我們在平安裏活着死去。



中華民國三十五年十月初版

耶 穌 傳

版 不
權 准
所 翻
有 印

原著者 迭 更 司

譯 者 薛 誠 之

發行者 王 曉 薌

發行所 東 方 書 社

上海：福州路崇讓里十九號

濟南：院 西 大 街

重慶：民 生 路

成都：祠 堂 街

69
查

66
查



臺灣省立臺北師範學校圖書室

總 號	分 類	號
2185	900	960 9

省北師院圖書館



000000906214

省北師院圖書館



000000906214

省北師院圖書館
科學校